

Ted Hughes, **Esta es mi gente**, Aitana Carrasco (il.), Miguel Azaola (trad.)



Poemas: Ted Hughes

Ilustración: Aitana Carrasco

Título original: *Meet My Folks!*

Versión en castellano: Miguel Azaola

Idioma: ES-EN

6+

Thema. Infantil y juvenil, poesía (YPD) | Poesía moderna y contemporánea (DCC) | Libros ilustrados infantiles (YBC) | Poesía de poetas individuales (DCF)

PVP: 19,90 (19,13 + IVA)

ISBN: 979-1-39925-651-2



64 pp

Cartoné

24,6 x 30,6 cm

Los autores

El escritor. Ted Hughes (1930-1998). Ostentó el título de Poeta Laureado del Reino Unido (1984-1998). Muchos de sus libros fueron insólitos fenómenos editoriales. Entrados en el siglo XXI, y más allá de las polémicas todavía resonantes en las que se vio envuelto a causa de su vida personal, Ted Hughes se consolida como uno de los más grandes poetas británicos de todos los tiempos y se multiplican las traducciones y los estudios sobre su obra.

Aunque una parte de la crítica erudita no lo ha tenido suficientemente en cuenta, Hughes se ocupó de escribir para niños y adolescentes a lo largo de toda su trayectoria literaria. Escribió más de veinticinco obras literarias para público infantil y juvenil: numerosas colecciones de poemas, narraciones, piezas teatrales, ensayos y textos de iniciación a la escritura. Además, Hughes participó activamente en iniciativas ambientales y educativas, como el proyecto Farms For City Children (desde 1976).

La ilustradora. Aitana Carrasco. Desde sus primeros libros, la ilustradora valenciana ha exhibido un estilo vigoroso y peculiar. Su querencia por lo inquietante o lo monstruoso familiar, plasmada en una suerte de realismo onírico, hace de ella la ilustradora ideal para esta serie de piezas en verso de Ted Hughes.

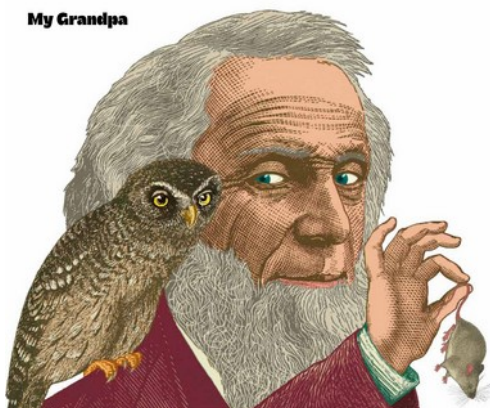
El adaptador. Miguel Azaola. Miguel Azaola es un editor legendario y un precursor del libro ilustrado para niños en España. Posteriormente, hizo carrera como traductor de libros infantiles. Destaca por su capacidad para adaptar versos haciendo que las piezas conserven la unidad y la frescura, dotándolas de voz.

El libro y la edición

Meet My Folks! es la primera colección de poemas para niños de Ted Hughes, publicada en 1961. El propio autor dice haberla compuesto pensando en su yo de siete años. Entre los libros infantiles de Hughes, es el que más se ajusta al clásico patrón de rimas infantiles ingeniosas. Sin embargo, algunas de las piezas trascienden el virtuosismo e introducen temas propios de la poética adulta del autor; por ejemplo, el vínculo con la naturaleza o motivos como el córvido travieso que prefigura el famoso y ambiguo protagonista de *Crow* (Cuervo/Corneja).

En esta edición hemos adaptado la ilustración y el formato del libro a los parámetros del libro ilustrado actual en nuestro entorno: tapa dura, gran formato, color, etc. En castellano, se ofrecen las versiones adaptadas de Miguel Azaola. Además, se incluyen los originales; van separados y con un tratamiento gráfico equivalente al de las versiones, lo que implica la ilustración correspondiente; doble espacio, pues, para el juego de la mirada, de la mano de Aitana Carrasco.

My Grandpa



The truth of the matter, the truth of the matter –
As one who supplies us with hats is a flatterer.

Qué gracia tiene *Esta es mi gente*

- La calidad de las versiones. De nada sirve un original excelente si la traducción no tiene valor propio. Así lo entiende la editorial y así lo entiende y lo aplica Miguel Azaola.
- La calidad de los originales. Es indudable. Hemos incorporado los originales, no de forma testimonial, sino con todo su espacio y su ilustración correspondiente.
- Formato atractivo. A pesar de ser una colección de poemas de uno de los grandes del siglo XX, que podrían valerse por sí mismos, hemos querido hacer una edición en gran formato y color.
- Despliegue de lecturas. La edición está destinada a público de habla castellana; sin embargo, el lector puede contrastar las versiones con los originales, en otro tiempo, ya que ambos textos están separados.
- Despliegue de la mirada. Cada poema tiene la versión original y su versión adaptada al castellano; tiene también dos ilustraciones, una en blanco y negro y otra en color (que corresponden alternativamente al original o bien a la traducción): cuatro lecturas, pues, que se combinan e invitan a multiplicar la atención.

Mi abuelo



y eres sombrerero porque haces sombreros,
como caza búhos, mi abuelo es... buhero.